

Terre de partage

Land of Sharing

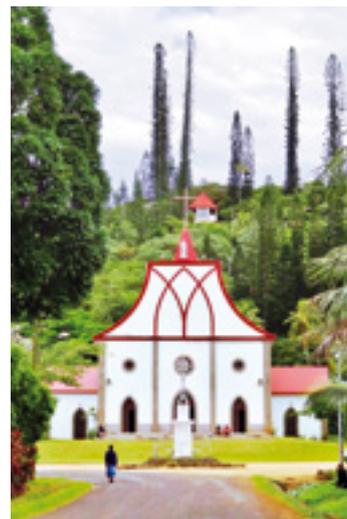
Voguer au fil de l'eau à l'île des Pins

Bienvenue en pays *Kunié*, terme désignant l'île des Pins et ses habitants parlant le *nââ kwényi*, l'une des 28 langues kanak de la Nouvelle-Calédonie.

De magnifiques baies sont accessibles à pied, en voiture ou par la mer. La splendeur de la baie d'Upi n'est pas une légende, bien que son origine mythique soit liée à l'arrivée d'une femme de Kiamu (Anatom au Vanuatu).

Chaque jour, les pêcheurs kunié sillonnent les eaux sur leurs pirogues traditionnelles au rythme du vent et au gré des courants. Celles-ci sont construites à partir d'une coque en bois (*nue*), souvent taillée dans un tronc de pin colonnaire (*xere*) ou dans du kaori (*béréuru*). Cette coque est surplombée d'un pont (*trèpètrèpè*), auquel sont fixés un balancier appelé *wègè*, un flotteur (*nye*) et une voile (*nôô*).

Il existe deux types de pirogues à l'île des Pins : une grande à balancier utilisée par les pêcheurs (*bééréwè*) ; une plus petite non pontée, pour aller à la pêche, aux champs ou sur certains îlots (*nyeyùre*). Laissez-vous tenter par une excursion sur ces embarcations au départ de la baie de Saint-Joseph : vous pourrez contempler les patates de corail majestueuses, les tortues (*ôô*), les raies (*vé*), les dauphins, les requins (*xé*) et autres espèces marines des eaux turquoise de la baie d'Upi. Les pirogiers très habiles pourront vous déposer en bord de forêt pour rejoindre à pied la baie d'Oro et sa magnifique piscine naturelle !



Encart réalisé par la filière Langues et cultures océaniques, Université de la Nouvelle-Calédonie

Inset text by the Oceanian Languages and Cultures Department, University of New Caledonia

Wafted by the waters at the Isle of Pines Welcome to Kunié, the native name for the Isle of Pines. The islanders speak *Nââ kwényi*, one of New Caledonia's 28 Kanak languages. Stunningly beautiful bays await your visit on foot, by car or by boat.

The mythical origins of Upi Bay may be linked to the coming of a woman from Kiamu (Anatom in Vanuatu) but there is nothing mythical about its glorious splendour.

*Every day, Kunié fishermen sail the waters in their traditional outrigger canoes, carried by winds and currents. A wooden hull (*nue*) forms the main body of the canoes, often carved from the trunk of a column pine (*xere*) or in kauri wood (*béréuru*). The hull is surmounted by a cross deck (*trèpètrèpè*), to which is affixed an outrigger float (*wègè*) and a sail (*nôô*).*

*Two types of craft are found in the Isle of Pines: large outrigger canoes with a deck (*bééréwè*) used by fishermen, and smaller outriggers with no deck (*nyeyùre*) for fishing or trips to tend farmland on islets.*

*Give way to the delights of an outrigger canoe outing leaving from Saint-Joseph Bay: glide past the imposing coral boulders and feast your eyes on the turtles (*ôô*), manta rays (*vé*), dolphins, sharks (*xé*) and other marine species which congregate in the azure waters of Upi Bay. The skilled boatmen can drop you off on the fringes of the rainforest for a stroll to Oro Bay and its sublime natural swimming pool.*

